APRENDIZAJES PLURILINGÜES Y LITERARIOS. NUEVOS ENFOQUES DIDÁCTICOS

APRENENTATGES PLURILINGÜES I LITERARIS. NOUS ENFOCAMENTS DIDÀCTICS

Antonio Díez Mediavilla
Vicent Brotons Rico
Dari Escandell Maestre
José Rovira Collado (eds.)

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

APRENDIZAJES PLURILINGÜES Y LITERARIOS. NUEVOS ENFOQUES DIDÁCTICOS

APRENENTATGES PLURILINGÜES I LITERARIS. NOUS ENFOCAMENTS DIDÀCTICS

ANTONIO DÍEZ MEDIAVILLA, VICENT BROTONS RICO
DARI ESCANDELL MAESTRE, JOSÉ ROVIRA COLLADO
(EDS.)

APRENDIZAJES PLURILINGÜES Y LITERARIOS. NUEVOS ENFOQUES DIDÁCTICOS

APRENENTATGES PLURILINGÜES I LITERARIS. NOUS ENFOCAMENTS DIDÀCTICS

PUBLICACIONS DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT

Publicacions de la Universitat d'Alacant
03690 Sant Vicent del Raspeig
publicaciones@ua.es
http://publicaciones.ua.es
Telefono: 965 903 480

© Antonio Díez Mediavilla, Vicent Brotons Rico,
Dari Escandell Maestre, José Rovira Collado (Eds.)
© de la presente edición: Universitat d'Alacant

ISBN: 978-84-16724-30-7
Deposito legal: A 728-2016

Diseño de portada: candela ink.
Composición: Página Maestra (Miguel Ángel Sánchez Hernández)
Impresión y encuadernación: Imprenta Comercial

Reservados todos los derechos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Repográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

POESÍA E IMÁGENES PARA LA EDUCACIÓN LITERARIA: LA CONSTRUCCIÓN DEL SIGNIFICADO POÉTICO EN EL ÁLBUM ILUSTRADO LÍRICO[1]

María del Rosario Neira Piñeiro
neiramaria@uniovi.es
Universidad de Oviedo.

PALABRAS CLAVE: literatura infantil, álbum ilustrado, poesía, relación palabra-imagen, educación literaria.

RESUMEN: Este trabajo pretende realizar una aproximación al modo en que los signos verbales y visuales interactúan para construir el significado poético en el álbum ilustrado lírico. Para ello, se presentan el tipo de temáticas abordadas en estas obras, así como las posibilidades más habituales de relación palabra-imagen. Predomina la ampliación o complementariedad entre palabras e imágenes, aunque algunos álbumes más sencillos tienden a la redundancia, mientras que el contrapunto y contradicción se encuentran solamente en algunas obras de mayor complejidad interna. Seguidamente, se analizan una serie de funciones que suelen desempeñar las imágenes: la caracterización y personalización del sujeto poético, la descripción y contextualización, la construcción del lenguaje figurado, la creación de ritmos y la introducción de un relato visual. Como conclusión, se reflexiona sobre las implicaciones didácticas de este tipo de obras en el contexto de la educación literaria, como forma de acercamiento al texto lírico en diferentes etapas educativas.

1. Introducción

El álbum ilustrado se caracteriza por el predominio de la imagen como elemento semiótico, apoyándose normalmente en la combinación entre lenguaje verbal y visual, de modo que el significado global procede de la interacción entre palabras e imágenes (Lewis, 2001; Nikolajeva, 2001). De modo más específico, el álbum ilustrado se puede definir, como «arte visual de imágenes secuenciales fijas e impresas afianzado en la estructura de libro, cuya unidad es la página, la ilustración es primordial y el texto puede ser subyacente» (Bosch, 2007, p. 41). Las innumerables posibilidades artísticas y expresivas ofrecidas por esta combinación de lenguajes, unidas a la evolución de las técnicas de impresión, han convertido al álbum en un terreno privilegiado para la experimentación literaria y artística, además de dar lugar a obras de especial relevancia en el panorama de la LIJ del siglo XX, lo que explica el interés que estas obras suscitan en el campo de la investigación sobre literatura infantil y educación literaria y el desarrollo de numerosos trabajos sobre esta forma de arte.

1 Artículo derivado del trabajo realizado en dos estancias de investigación subvencionadas, respectivamente, por el Campus de Excelencia Internacional, en el marco de las ayudas económicas de movilidad de excelencia para docentes e investigadores de la Universidad de Oviedo (2014) y por el Banco Santander a través del Campus de Excelencia Internacional, en el marco de las ayudas económicas de movilidad de excelencia para docentes e investigadores de la Universidad de Oviedo (2015).

Desde sus orígenes, el álbum ha evolucionado, diversificándose y adaptándose a diferentes tipos de lectores. En el curso de esta evolución se produce la aparición y desarrollo de una nueva modalidad, caracterizada por la combinación de poemas líricos con una secuencia de imágenes, Sin embargo, el álbum ilustrado lírico ha recibido escasa atención por parte de los investigadores. Mientras algunos trabajos hacen referencia a cierto tipo de álbumes caracterizados por el uso de un registro poético o por el predominio de las emociones y reflexiones intimistas (Zaparaín y González, 2005; Margallo, 2008; Colomer, 2010), otros mencionan explícitamente los álbumes basados en poemas (Glazer & Lamme, 1990; Van der Linden, 2006; Alamichel, 2000; Ballester, 2010; Barone, 2011; Chatton, 2010; Styles & Triggs, 1988). Sin embargo, en muchos trabajos no se delimitan las propiedades que caracterizan este tipo de álbum, e incluso a veces se mezclan indistintamente los álbumes narrativos en verso con los álbumes líricos. Más recientemente, ha habido un esfuerzo por delimitar con claridad las características del álbum ilustrado lírico o álbum poético, considerado como una categoría distinta del narrativo (Silva, 2011; Ramos; 2011, 2014; Neira-Piñeiro, 2012, 2013), y caracterizado por combinar una secuencia de imágenes con uno o varios poemas pertenecientes al género lírico.

En el panorama editorial español e hispanoamericano actual hay diversos álbumes que responden a estas características, incluyendo tanto obras escritas en español u otras lenguas de España como traducciones de álbumes extranjeros, que a su vez presentan gran diversidad en el tipo de lector implícito, la procedencia del poema (pre-existente o creado para el álbum) y la estructura interna (álbum-poemario o basado en un poema único) (Neira-Piñeiro, 2012). Esta nueva forma de álbum presenta características parcialmente diferentes a las del álbum narrativo convencional, dado que las imágenes no se articulan en torno a un relato verbal, sino que interactúan con un texto lírico, por lo que la relación entre palabras e imágenes ofrece nuevas e interesantes posibilidades.

2. La construcción del significado poético en el álbum ilustrado lírico

En este trabajo se pretende realizar una aproximación a la forma en que palabras e imágenes se combinan en el álbum ilustrado lírico para la construcción del significado poético. Para ello, se prestará atención al contenido de la obra, la relación palabra-imagen y las funciones desempeñadas por la ilustración en la construcción del sentido.

3. Contenido

El género lírico se vincula con la expresión de la subjetividad, orientándose hacia la expresión de emociones, sentimientos o ideas atribuidos al yo poético, esto es, la expresión de una visión subjetiva del mundo (Spang, 2000; Aguiar e Silva, 1986). Estas características se observan en los álbumes ilustrados líricos, pues en todos ellos predomina la expresión de la subjetividad. Por otra parte, la mayoría de ellos no son narrativos, aunque, como se comentará más adelante, en algún caso la secuencia de imágenes sí desarrolla un relato visual, que sirve de apoyo al texto literario.

De forma más específica, estos álbumes abordan diferentes contenidos, que, en los destinados a lectores más jóvenes, se vinculan con temáticas de interés para el destinatario infantil. Algunos álbumes expresan una visión subjetiva del mundo, referida a elementos de la naturaleza, el cuerpo humano, o aspectos del entorno cotidiano del destinatario infantil (la familia, las rutinas, la amistad, el juego…). Estos aspectos de la realidad se presentan a menudo desde una visión subjetiva que pretende representar la de un sujeto infantil, especialmente cuando los poemas han sido elaborados específicamente para el álbum.

Por otra parte, como es habitual en la LIJ, muchos de estos libros revelan una intencionalidad educativa subyacente, que se traduce en un propósito de acercar a los destinatarios infantiles textos de poetas prestigiosos o que se revela en la selección y tratamiento de temáticas de interés educativo.

Como es habitual en la poesía, se exploran diferentes emociones y sentimientos, vinculados con contextos significativos para un lector infantil. Unas obras adoptan un tono intimista e introspectivo (*El árbol rojo, Soledades, De otra manera*), mientras que otras se centran en las relaciones interpersonales, tratando temas como las relaciones familiares en general (*P de papá, Cuando no estás aquí*), el cariño y protección del adulto hacia el niño (*Los pollitos dicen, si los besos fueran colores, Sana que sana*), el amor (*Barco de Papel*), etc.

La dimensión lúdica, muy presente en la lírica infantil (Lambirth, 2007) se encuentra también en muchos de estos álbumes, especialmente los destinados a pre-lectores y primeros lectores, donde se explota el juego con las palabras e imágenes (*Pajarita de Papel, Cinco, Al escondite*), tomando como referencia los modelos del cancionero infantil tradicional, adoptando estructuras fuertemente repetitivas y potenciando la musicalidad del texto. Lo lúdico también puede residir en proponer al lector implícito juegos a partir del libro, como identificar y contar elementos, levantar solapas, etc. Por último, algunos álbumes incorporan el humor, presentando situaciones o personajes divertidos, imaginativos o disparatados, como elementos atractivos y motivadores para el lector infantil (*Los bolsillos de Lola*).

3.1. Relación palabra-imagen

El álbum ilustrado es una obra multimodal, compuesta de signos icónicos y verbales, pudiendo ser considerado un arte espacio-temporal, por combinar las características propias de las artes del tiempo y las de del espacio (SIPE, 1998). Esta doble naturaleza ha generado un gran interés en los investigadores por comprender la forma en que signos verbales y visuales interactúan para construir el significado. En particular, se ha prestado especial atención a las posibilidades de relación palabra-imagen, desarrollándose diferentes tipologías, basadas todas ellas en la coincidencia o no entre la información suministrada por el canal visual y verbal respectivamente. Aquí seguiremos la propuesta por Nikolajeva y Scott (2000, 2001), que diferencian cinco tipos de interacción: simétrica (palabras e imágenes transmiten lo mismo), amplificadora (las imágenes amplían ligeramente la información proporcionada por las palabras o a la inversa), complementaria (las imágenes expanden considerablemente la información proporcionada por las palabras, o a la inversa), de contrapunto (texto e imágenes transmiten contenidos diferentes) y contradictoria (palabras e imágenes se contradicen).

En algunos álbumes líricos, especialmente los destinados a pre-lectores o primeros lectores, la relación palabra-imagen tiende a la redundancia o simetría (*Pajarita de Papel, Cinco, Diez ardillas*). La secuencia de imágenes repite, como en eco, los mismos elementos y estructura del poema, lo que hace la obra más predecible y por tanto más fácil de comprender para un destinatario de corta edad (fig.1). Esta redundancia facilita la comprensión del discurso verbal, y hace posible un acercamiento inicial al aprendizaje de la lectoescritura.

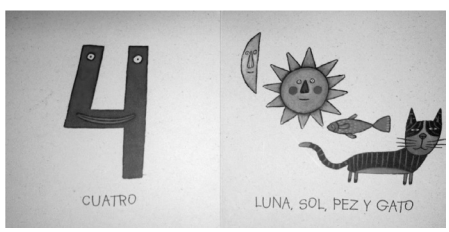

Fig. 1. *Cinco.*

En algunos álbumes basados en textos pre-existentes, la imagen puede llegar a aportar menos información que el poema. Por ello, aunque por su apariencia externa adopten la forma de álbum ilustrado, realmente estas obras están más cerca del libro de poesía ilustrado. En estos casos, la ilustración se limita a destacar un elemento central del poema, nombrado en el texto, aportando, a lo sumo, una mínima descripción visual. De este modo, la imagen orienta sobre el contenido del poema antes de su lectura, subraya el tema del mismo o enfatiza un elemento del contenido del poema que puede ser de interés para el lector infantil, en detrimento de otros.

Sin embargo, lo más usual es una relación de ampliación o complementariedad entre palabras e imágenes, que confluyen en la creación de sentido, coincidiendo parcialmente a la vez que se amplían mutuamente en mayor o menor medida.

Aunque la divergencia entre texto e imágenes es rara, hay algunos casos en que estos elementos parecen transmitir informaciones diferentes (*Libro de las Preguntas*), e incluso se contradicen ocasionalmente. La falta de una relación evidente entre el poema y la ilustración, o la existencia de una discordancia aparente entre signos visuales y verbales conlleva un mayor esfuerzo interpretativo del lector. Por ello, este tipo de relación es infrecuente en álbumes dirigidos a pre-lectores o primeros lectores, dándose preferentemente en obras destinadas a lectores de más edad.

3.2. Funciones de las imágenes en la construcción del sentido

Una de las funciones principales de las ilustraciones es la descripción de personajes y espacios (Nodelman, 1998; Graham, 2000), lo que se relaciona con su condición de signos icónicos, pertenecientes a las artes espaciales. Las palabras, por su parte, llaman la atención sobre lo que es importante en la imagen y guían su interpretación, desempeñando la «función de anclaje» señalada por Barthes (Nodelman, 1988; Zaparaín & González, 2010) y son eficaces para expresar matices y opiniones (Zaparaín & González, 2010). El lenguaje verbal desempeña también otras funciones, como la de nombrar, ubicar en el tiempo, realizar generalizaciones, reproducir el discurso de los personajes o expresar sus pensamientos (Graham, 2000). Además, tanto las palabras como las imágenes secuenciadas pueden desarrollar una narración. Por último, ambos elementos semióticos sirven para completar lagunas y para ampliar la información suministrada por el otro canal (Van der Linden, 2006). En el álbum lírico, puede ser necesario realizar diferentes funciones, como describir, nombrar elementos, expresar emociones o reflexiones, transmitir sensaciones, etc. En el análisis siguiente trataremos de delimitar las principales funciones que desempeñan las imágenes en este tipo de obra y el modo en que interactúan con las palabras para construir el significado poético.

3.3. Construcción del sujeto poético

Una de las funciones de la ilustración es colaborar en la construcción del yo poético. Mientras que la palabra expresa la persona gramatical, la ilustración proporciona información visual sobre las voces del poema, caracterizando y personalizando tanto al yo poético como el «tú» al que se dirige. Además, la representación visual del sujeto poético permite sugerir sus emociones, facilitando la expresión de esa visión subjetiva característica del texto lírico. La asociación entre la representación visual y la voz del texto se logra mediante la yuxtaposición de ambos elementos en la página o doble página, aunque los elementos contextuales también son pertinentes, sobre todo en el caso de textos que dan cabida a varias voces. En los álbumes basados en textos literarios previos, los signos visuales pueden llegar a transformar la voz poética original, como en *El astrónomo*, donde el sujeto lírico adulto del texto original se transforma en la voz de un

niño por mediación de las imágenes. Además, la ilustración puede proporcionar las claves para comprender quién es la voz del poema incluso aunque no aparezca ninguna forma personal en el texto: en *P de papá* las ilustraciones sugieren que la voz poética se identifica con un sujeto infantil que expresa la visión subjetiva que tiene de su padre (fig. 2)

Figura 2. *P de Papá.*

En muchos casos, el yo poético, construido por la intersección de la palabra y la imagen, se identifica con un sujeto infantil (*De otra manera, Cuando no estás ahí, Barco de papel, Ovejita dame lana*), aunque también puede corresponderse con un adulto que se dirige a un menor, con el que está vinculado por lazos familiares y/o de afecto (*Si los besos fueran colores*).

3.4. Describir y contextualizar

Tal como sucede comúnmente en el álbum, la descripción externa del espacio, personajes u objetos se confía mayoritariamente a la imagen. En algunas obras, un texto lírico relativamente conciso se combina con ilustraciones que aportan una pormenorizada descripción de los elementos nombrados por el poema (*Aquí no hay silencio, si los besos fueran colores)*, así como detalles y acciones secundarias no mencionadas en el discurso verbal. Los signos visuales no sólo aportan detalles descriptivos complementarios, sino que proporcionan información sobre acciones y situaciones. Así, las ilustraciones contextualizan el poema, ofreciendo un marco, una anécdota o una situación específica en la que se enmarcan las ideas, emociones o reflexiones enunciadas por la voz poética. En *P de papá* (fig. 2), cada imagen muestra una situación centrada en la relación paterno-filial, que explica la metáfora verbal, vinculándola a una situación concreta, familiar para el destinatario infantil.

3.5. Lenguaje figurado

El lenguaje figurado adquiere especial importancia en la poesía, contribuyendo a dotarla de gran intensidad o condensación semántica (Matterson & Jones, 2011). En el álbum ilustrado lírico, este tipo de procedimientos se apoyan tanto en la palabra como en la imagen, o en una combinación de ambos. En primer lugar, cualquiera de los componentes de la ilustración (línea, color, forma, etc.) puede sugerir múltiples significados (calma, energía, tristeza, angustia, etc.). De este modo, las connotaciones que se desprenden de las imágenes confluyen con las del discurso verbal y contribuyen globalmente a la creación de una determinada atmósfera o a sugerir emociones y sensaciones en el lector.

Por otra parte, el álbum ilustrado puede contener símbolos visuales, que dotan de complejidad a la obra y potencian el lenguaje figurativo ya presente en el discurso verbal (Hearne & Stevenson: 2000). Los motivos simbólicos a menudo se repiten verbal y visualmente a lo largo

de la obra, articulándose en sistemas de símbolos coherentes que adquieren mayor presencia en momentos clave del texto: el mar y el barco se repiten como motivos simbólicos en *Barco de papel*, y las estrellas y el cohete funcionan de modo similar en *El astrónomo.*

Algunos álbumes recurren a la metáfora, que puede constituirse en eje vertebrador de la obra (*Abecedario del cuerpo imaginado, P de papá*). En la metáfora, palabras e imágenes cooperan de diferentes formas: a veces, la imagen se limita a representar visualmente la metáfora verbal. Otras veces, aportan un contexto específico que la clarifica (fig.2) o «explica » visualmente su significado (fig. 3). De este modo, la ilustración actúa como andamiaje, facilitando la comprensión de un procedimiento retórico verbal que podría resultar excesivamente complejo para un lector infantil.

Figura 3. *100 Greguerías Ilustradas.*

La imágenes también pueden desarrollar metáforas nuevas partiendo de las que están presentes en el poema, como en la fig.4, donde la imagen añade una nueva metáfora (las estrellas son los peces del cielo).

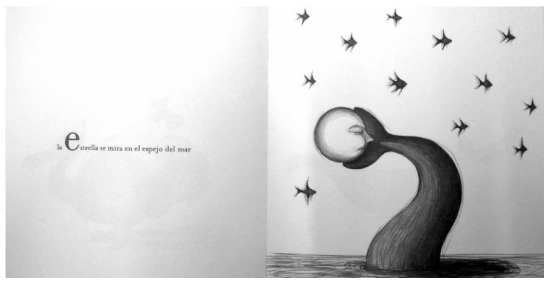

Figura 4. *ABCdario.*

Por último, en algunos ejemplos más complejos, la metáfora en su totalidad está construida mediante la convergencia de elementos visuales y verbales, siendo ambos indispensables para la construcción del sentido (*El árbol rojo*). El uso de metáforas visuales dota a la obra de la intensidad y densidad semántica características del texto lírico, exigiendo un esfuerzo interpretativo por parte del lector para comprender el sentido de palabras e imágenes y ser capaz de integrarlas en una interpretación conjunta. Estos álbumes presuponen un lector ideal con una alta competencia literaria y visual y familiarizado con los procedimientos del lenguaje figurado.

3.6. Creación de ritmos

Las imágenes pueden contribuir también a la creación de ritmos a través del uso de recurrencias visuales, cuyo efecto es comparable con el que produce la música o la poesía (Nodelman, 1988). Además, la repetición de elementos visuales, como colores o formas, establece conexiones entre diferentes partes del álbum, actuando como una especie de «rima visual» (Krees & Van Leeuwen, 1996). En algunos álbumes líricos, la secuencia de imágenes crea recurrencias basadas en la repetición de elementos formales –relativos la composición, características y estructura de las imágenes–, o en la reiteración regular de determinados motivos visuales. De este modo, se potencia el ritmo de las imágenes y se acentúa la cohesión de la obra, estableciendo conexiones entre diferentes partes de la misma. La repetición como procedimiento estructural se puede combinar con otras estructuras compositivas, como la acumulación o el encadenamiento. Así, en *P de papá* las imágenes adoptan un patrón repetitivo, mientras que en *Cinco o Cocodrilo* se usa una estructura repetitivo-acumulativa, retomando en cada página los elementos anteriores y añadiendo uno nuevo. A menudo, estos procedimientos tienen su correlato en el texto literario, que se fundamenta en la misma estructura organizativa, lo que dota a la obra de mayor cohesión, refuerza el ritmo y regularidad del discurso, y potencia el valor de los motivos visuales que se repiten. Son precisamente los álbumes destinados a los más pequeños los que adoptan patrones más marcados, creando un ritmo visual muy perceptible y usando la repetición –verbal y visual– como andamiaje para la comprensión y como fuente de disfrute.

3.7. Introducción de un relato visual

Aunque la ausencia de narratividad es característica del texto lírico, algunos álbumes insertan un relato visual que articula toda la obra y se combina con un discurso verbal carente de narratividad o donde solamente se sugiere una anécdota que las imágenes desarrollan (*Para hacer el retrato de un pájaro, El astrónomo, Barco de papel)*. Sin embargo, la trama suele ser más débil que en los álbumes narrativos convencionales, reduciéndose a veces a una mera sucesión de situaciones enlazadas cronológicamente. Además, la historia es ante todo un soporte para la expresión de las emociones, sentimientos y reflexiones de la voz poética. En estos ejemplos, el álbum se sirve de los códigos de la narración visual plenamente asentados en esta forma de arte y los utiliza como apoyo para facilitar la articulación de las imágenes en torno a un discurso poético. La creación de un pequeño relato puede servir como andamiaje para una mejor comprensión del texto lírico, dado que de este modo emociones e ideas expresadas en el texto literario se sitúan en el marco de una historia que las explica y les otorga una mayor concreción.

4. Conclusiones

La mayoría de las obras analizadas presenta una relación de ampliación o complementariedad entre palabras e imágenes, mientras que algunos álbumes más sencillos tienden a la redundancia, mientras el contrapunto y contradicción se encuentran solamente en obras de mayor complejidad interna. Las imágenes pueden contribuir a caracterizar las voces del poema, agregando una representación visual que describe y personaliza al sujeto poético, además de desempeñar un rol importante en la descripción visual del contexto; además pueden transmitir connotaciones y valores simbólicos o metafóricos, cooperando en la construcción del lenguaje figurado; contribuyen a la creación de recurrencias que establecen ritmos regulares a lo largo de la obra, y, por último, a veces añaden un relato visual que se combina con un texto literario no narrativo.

Dada la diversidad existente, es posible encontrar álbumes líricos apropiados para lectores de diferentes edades y niveles de competencia literaria y visual. Las obras para pre-lectores o primeros lectores aprovechan sobre todo las cualidades rítmico-musicales de la poesía, así como el juego con las palabras. Las imágenes refuerzan la dimensión rítmica de la obra gracias al uso de recurrencias formales y pueden añadir una representación visual del yo poético, que facilita la identificación del lector infantil. La representación visual de elementos o situaciones familiares y reconocibles y la adición de pequeñas narraciones facilitan la comprensión y sirven de andamiaje para un lector con baja competencia literaria. En obras destinadas a niños de más edad, palabra e imagen se complementan, aportando ambas, de modo equilibrado, información pertinente para la comprensión global del álbum. Los textos literarios se hacen más complejos y se incorporan poemas en verso libre. Las ilustraciones siguen desempeñando las funciones ya indicadas, a la vez que el lenguaje figurado adquiere progresivamente importancia, con el uso de metáforas y símbolos visuales. Las imágenes admiten más niveles de lectura y presentan mayor condensación semántica. Por último, en algunos álbumes líricos la obra resultante tiene un alto nivel de complejidad que requiere un lector habituado a leer poesía, con una buena competencia literaria y visual.

Hemos visto también cómo las imágenes pueden servir de andamiaje, facilitando la comprensión de un lector poco experto. La identificación de las voces del poema con personajes infantiles o cercanos al niño, la adición de una historia visual, el uso de la imagen para clarificar, describir y contextualizar o para explicar el sentido de las metáforas son mecanismos facilitadores para un lector infantil. Por todo ello, el álbum ilustrado lírico puede ser un recurso muy apropiado para familiarizar a niños y adolescentes con la lectura y el disfrute de la poesía, al tiempo que mejoran sus habilidades lingüísticas y desarrollan su competencia visual.

Bibliografía

Aguiar e Silva, Vítor Manuel (1989): *Teoría de la Literatura.* Madrid: Gredos.

Alamichel, Dominique (2000):*Albums, Mode d'Emploi*. Champingy: CRDP Créteil.

Ballester, A. (2010): «Imatges que Rimen», *Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura*, núm. 52 (julio 2010), p. 60–66.

Barone, Diane M. (2011): *Children's Literature in the Classroom.* New York/ London: Guilford.

Bosch Andreu, Emma (2007): «Hacia una Definición de Álbum»*, Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil,* núm. 5 (diciembre), p. 25-46.

Colomer, Teresa. (2010): «Álbumes ilustrados y cambio de valores en el cambio de siglo». En Teresa Colomer, Bettina Kümmerling-Meibauer & Mª Cecilia Silva-Díaz (coords.). *Cruce de miradas: Nuevas aproximaciones al libro-álbum,* Barcelona: Banco del Libro-GRETEL, p. 58-73.

Chatton, Barbara (2010): *Using Poetry across the Curriculum.* Santa Barbara: Libraries Unlimited.

Easthope, Antony (2010): *Poetry as Discourse*. Oxon: Routledge.

Glazer, Joan I & Linda Leonard Lamme (1990): «Poems Picture Books and their Uses in the Classroom». *The Reading Teacher*, núm. 44 (2) (octubre 1990), p. 102-109.

Graham, Judith (2000): «Creativity and Picture Books». *Reading,* 34 (2) (ulio 2000), p. 61-67.

Hearne, Betsy & Deborah Stevenson (2000): *Choosing books for children.* Illinois: University of Illinois Press.

Kiefer, Barbara (1996): *The Potential of Picturebooks: From Visual Literacy to Aesthetic Understanding.* Englewood Cliffs: Prentice Fall.

Krees, Gunter & Theo Van Leeuwen (1996): *Reading Images: the Grammar of Graphic Design.* London: Routledge.

LAMBIRTH, Andrew (2007): *Poetry Matters.* Leicester: UKA.
LEWIS, David (2001): *Reading Contemporary Picturebooks*. London: Routledge Falmer.
MARGALLO, Ana Mª (2008): *Utilització dels textos literaris per a la integració i l'aprenentatge lingüístic de l'alumnat nouvingut.* Licencia de Estudios. UAB.
MATTERSON, Stephen & Darryl Jones (2011): *Studying Poetry*. New York: Bloomsbury.
NEIRA-PIÑEIRO, Mª Rosario (2012): «Poesía e imágenes: una nueva modalidad de álbum ilustrado», *Lenguaje y Textos*, núm. 35 (mayo 2012), p. 131-138.
– (2013): «Can Images Transform a Poem? When I Heard the Learn'd Astronomer: An Example of a Poetry Picturebook», *New Review of Children's Literature and Librarianship,* núm. 19(1) (febrero 2013), p. 14-32.
NIKOLAJEVA, Maria & Carole SCOTT (2000): «The Dinamics of Picturebook Communication», *Children's Literature in Education*, núm. *31*(4) (diciembre 2000), p. 225-239.
– (2001). *How Picturebooks Work*. New York: Garland.
NODELMAN, Perry (1988): *Words about Pictures. The Narrative Art of Children's Picture Books.* Athens (Georgia): University of Georgia Press.
POZUELO YVANCOS, José Mª (1994)*: Teoría del Lenguaje Literario.* Madrid: Cátedra.
RAMOS, Ana Margarida (2011): «Apontamentos para uma poética do álbum contemporâneo». En Blanca-Ana Roig Rechou, Isabel Soto López & Marta Neira Rodríguez (eds.), *O Álbum na Literatura Infantil e Xuvenil (2000-2010),* Vigo: Edicións Xerais de Galicia, p. 13-40.
– (2014): «Ilustrar poesia para a infância: entre as rimas cromáticas e as metáforas visuais», *Ocnos,* núm. 11, p. 113-130.
SALISBURY, Martin & Morag STYLES (2012): *Children's Picturebooks. The Art of Visual Storytelling.* London: Laurence King.
SILVA, Sara Reis da (2011): «Ilustração e poesia: para uma definição/caracterização do álbum poético para a infancia». En Sara Reis da Silva. *Entre Textos. Perspectivas sobre Literatura para a infância e juventude* Porto: Tropelias & Companhia, p. 273-284.
SIPE, Lawrence R. (1998). «How picture books work: A semiotically framed theory of text-picture relationships». *Children's Literature in Education,* núm. 29 (junio 1998), p. 97-108.
SPANG, Kurt (2000): *Géneros Literarios.* Madrid: Síntesis.
STYLES, Morag & Pat TRIGGS (1988): *Poetry 0-16*. London: Books for Keeps.
VAN DER LINDEN, Sophie (2006): *Lire l'Album*. Le Puy-en-Velay: L'Atelier du Poisson Soluble.
WAINWRIGHT, Jeffrey (2004): *Poetry. The Basics.* Oxon: Routledge.
ZAPARAÍN, Fernando & Luis Daniel GONZÁLEZ (2010): *Cruces de Caminos. Álbumes Ilustrados: Construcción y Lectura*. Valladolid: Ediciones de la Universidad de Valladolid.

ÁLBUMES ILUSTRADOS

BENEGAS, Mar & NIETO GURIDI, Raúl (2013): *Abecedario del Cuerpo Imaginado.* Alcalá de Henares: A buen paso.
BENEGAS, Mar & JAMMES, Laurence (2015): *Diez ardillas.* Barcelona: Combel.
BLAKE, Quentin (2010): *Los bolsillos de Lola.*Sevilla: Kalandraka.
ESPINOZA, Gerald (2007): *Los Pollitos Dicen.* Venezuela: Ekaré.
GERSHATOR, Phillis, & JAY, Alison (2009): *Aquí no hay silencio*. Barcelona: Intermón Oxfam.
GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón & FERNÁNDEZ ARIAS, César (1999): *100 Greguerías Ilustradas*. Valencia: Media Vaca.
HERGUETA, María (2012): *Cuando no estás aquí.* Madrid: El jinete azul.
LAWLER, Janet & JAY, Alison (2006): *Si los besos fueran colores.* Madrid: Alfaguara.

LUJÁN, Jorge & FRIESE, Julia (2008): *Barco de Papel*. México: Fondo de cultura económica.
MINHOS MARTINS, Isabel & CARVALHO, Bernardo (2007): P de Papá. Pontevedra: Kalandraka.
MINHOS MARTINS, Isabel & KONO, Yara (2010): *Ovejita, dame lana.* Pontevedra: Kalandraka.
MOSCADA, Neus & FATTI, Chiara (2008): *Soledades*. Pontevedra: OQO.
NERUDA, Pablo & FERRER, Isidro (2006): *Libro de las Preguntas.* Valencia: Media Vaca.
ORTIZ, Estrella & BALLESTEROS, Carles (2105): *Al escondite.* Fraga:La Fragatina.
PRÉVERT, Jacques & GERSTEIN, Mordicai (2011): *Para hacer el retrato de un pájaro.* Pontevedra:Kalandraka.
QUEVEDO, Francisco de et al. & ORTÍN, Carlos (1998): *Narices, Buhítos, volcanes y otros poemas ilustrados.* Valencia: Media Vaca.
RAMOS, Cristina & ESTRADA, Ixchel (2008): *Sana que Sana*. Barcelona: Océano.
RUBIO HERRERO, Antonio & VILLÁN, Óscar (2005): *Pajarita de Papel.* Sevilla: Kalandraka.
– (2005): *Cinco.* Sevilla: Kalandraka.
– (2012): *Cocodrilo.* Sevilla: Kalandraka.
TAN, Shaun (2007): *El árbol rojo.* Cádiz: Barbara Fiore.
TORTOSA, Ana & GUTIÉRREZ, Mónica (2009): *De otra Manera.* Barcelona: Thule.
VENTURA, Antonio & VILLAMUZA, Noemí (2002): *ABCdario.* Madrid: Nórdica.
WHITMAN, Walt, & LONG, Loren (2006): *El astrónomo.* Barcelona: RBA.